

BẢNG TỔNG HỢP

Tiếp thu, giải trình ý kiến tham gia vào dự thảo Thỏa thuận kết nghĩa giữa UBND tỉnh Điện Biên và Chính quyền tỉnh Chiềng Mai và Chiềng Rai, Vương Quốc Thái Lan

(Kèm theo Tờ trình số: /TTr-SNgV, ngày /02/2026 của Sở Ngoại vụ tỉnh Điện Biên)

Đến ngày 12/02/2026, Sở Ngoại vụ nhận được văn bản tham gia của 51/92 cơ quan, đơn vị, địa phương tham gia ý kiến, trong đó:

- Có 46 cơ quan, đơn vị nhất trí với dự thảo Biên bản ghi nhớ gồm: Ban Tổ chức Tỉnh ủy, Ban Tuyên giáo Tỉnh ủy, Ủy ban kiểm tra Tỉnh ủy, Bộ Chỉ huy Bộ đội Biên phòng tỉnh, Tỉnh Đoàn, Hội nông dân, Liên đoàn lao động. Trường Cao đẳng Điện Biên, Sở Công thương, Sở Dân tộc và Tôn giáo, Sở Khoa học và Công nghệ, Sở Nội vụ, Sở Tài chính, Sở Văn hóa, Thể thao và Du lịch, Sở Xây dựng, Sở Y tế, UBND Xã Chà Tở, UBND Xã Mường Ảng, UBND Xã Mường Chà, UBND Xã Mường Lạn, UBND Xã Mường Lay, UBND Xã Mường Luân, UBND Xã Mường Nhà, UBND Xã Mường Phăng, UBND Xã Mường Toong, UBND Xã Mường Tùng, UBND Xã Na Sang, UBND Xã Na Son, UBND Xã Nậm Kè, UBND Xã Nậm Nèn, UBND Xã Núa Ngam, UBND Xã Pa Ham, UBND Xã Pú Nhung, UBND Xã Quảng Lâm, UBND Xã Sam Mứn, UBND Xã Si Pa Phìn, UBND Xã Sín Chải, UBND Xã Sín Thầu, UBND Xã Sính Phình, UBND Xã Tà Đình, UBND Xã Tủa Chùa, UBND Xã Tủa Thàng, UBND Xã Thanh Nưa, UBND Xã Thanh Yên, Phường Điện Biên Phủ, Phường Mường Thanh.

- Có 5 cơ quan, đơn vị tham gia ý kiến gồm: Công an tỉnh, Bộ Chỉ huy Bộ đội Biên phòng tỉnh, Sở Tư pháp, Sở Nông nghiệp và Môi trường, Trung tâm xúc tiến đầu tư và Ủy ban MTTQ Việt Nam tỉnh.

Sở Ngoại vụ tiếp thu, giải trình ý kiến tham gia của các cơ quan, đơn vị như sau:

STT	Đơn vị tham gia	Ý kiến tham gia	Nội dung tiếp thu, giải trình
1	Công an tỉnh	Tại các mục 2.1, 3, 4, 5 của 02 Dự thảo Thỏa thuận đề nghị chỉnh sửa cụm từ “Hai Bên tham gia” thay thế bằng cụm từ “Các bên tham gia” do đây là 02 Biên bản song phương, để thống nhất cách gọi trong 02 Thỏa thuận kết nghĩa giữa UBND tỉnh Điện Biên và Chính quyền tỉnh Chiềng Mai và Chiềng Rai, Vương Quốc Thái Lan.	Sở Ngoại vụ đã tiếp thu, chỉnh sửa.

2	Ủy ban MTTQ Việt Nam tỉnh	Tại mục 3, đề nghị bỏ cụm từ “Các Bên tham gia cũng sẽ” để tránh sự trùng lặp, sửa thành “Các Bên tham gia sẽ khuyến khích các cơ quan liên quan của mình duy trì liên hệ trực tiếp với nhau để triển khai hợp tác theo Thỏa thuận kết nghĩa này; khuyến khích trao đổi các chuyến thăm của công chức mỗi bên”.	Sở Ngoại vụ đã tiếp thu, chỉnh sửa.
3	Sở Nông nghiệp và Môi trường	Tại Mục 2, đề nghị sửa như sau: "Hai bên thống nhất tăng cường hợp tác toàn diện trên các lĩnh vực: Giáo dục, Y tế, Văn hóa, Thể thao và Du lịch, Thương mại, Nông nghiệp, Xây dựng, Giao thông, Kinh tế - Xã hội. Phù hợp với chính sách của Chính phủ mỗi bên, pháp luật trong nước và các nghĩa vụ quốc tế”. Tại Mục 2.2: Bổ sung thêm nội dung về Nông nghiệp như sau: "e. Hợp tác phát triển Nông nghiệp và Phát triển nông thôn Hai bên cam kết thúc đẩy hợp tác trong lĩnh vực nông nghiệp, trọng tâm là trao đổi kỹ thuật canh tác nông nghiệp công nghệ cao, nông nghiệp hữu cơ và bảo quản chế biến nông sản; đồng thời trao đổi kinh nghiệm xây dựng các mô hình phát triển kinh tế vùng đồng bào dân tộc thiểu số gắn với bảo vệ tài nguyên thiên nhiên”.	Sở Ngoại vụ đã tiếp thu, chỉnh sửa.
4	Sở Tư pháp	Về Hình thức và Kỹ thuật trình bày Tại phần mở đầu, dự thảo viết: <i>"Ủy ban nhân dân tỉnh Tỉnh Điện Biên"</i>. - Tại các cụm từ <i>"Hai Bên tham gia"</i> đề nghị thống nhất sử dụng <i>"Hai Bên"</i> trong toàn văn bản để ngắn gọn, đúng thông lệ văn bản đối ngoại. Thiếu nhất quán trong viết hoa: Dự thảo sử dụng không thống nhất	Sở Ngoại vụ đã tiếp thu, chỉnh sửa

	cụm từ chỉ hai chủ thể ký kết. Lúc thì viết hoa "Hai Bên", lúc thì viết thường "hai bên", Tại cụm từ "Mỗi bên" thống nhất viết hoa "Mỗi Bên" để bảo đảm tính nhất quán thuật ngữ pháp lý.	
	- Tại khoản a điểm 2.1 mục 2: Đề nghị sửa đoạn “<i>Hai bên chủ động kinh phí tổ chức các đoàn đến và đi làm việc tại mỗi bên</i>” thành “<i>Mỗi Bên chủ động bố trí kinh phí theo quy định để tổ chức các đoàn đến và đi làm việc mỗi bên</i>” để rõ trách nhiệm từng bên, tránh hiểu nhầm sang ngân sách chung.	
	- Tại khoản b điểm 2.2 mục 2: Đề nghị bổ sung đoạn “<i>các ngành thủ công truyền thống...</i>” thành “<i>các ngành thủ công truyền thống gắn với bảo tồn bản sắc văn hóa dân tộc...</i>” để tăng ý nghĩa văn hóa - xã hội.	
	- Mâu thuẫn về thời hạn hiệu lực: Dự thảo ghi: “Thỏa thuận kết nghĩa này có hiệu lực kể từ ngày ký cho đến ngày ... tháng...năm 2030”. Đoạn ngay sau đó lại ghi: “Thỏa thuận kết nghĩa sẽ có hiệu lực trong thời hạn năm (05) năm. Thời gian ký kết dự kiến lại là năm 2026. Nếu ký năm 2026 và có hiệu lực 05 năm thì văn bản phải hết hạn vào năm 2031, không phải 2030. Hơn nữa, việc quy định cứng móc “2030” ở đoạn trên mâu thuẫn với quy định “05 năm” ở đoạn dưới.	
	- Số lượng bản ký kết: Đoạn ghi: “<i>Làm thành hai (02) bản, mỗi bên giữ một (01) bản</i>” nhưng lại quy định văn bản “<i>được viết bằng tiếng Thái Lan, tiếng Việt và tiếng Anh</i>”. Thông thường, một văn bản điều ước quốc tế đa ngữ sẽ cần mỗi bên giữ đủ các bản ngôn ngữ (hoặc một bộ gồm đủ 3 thứ tiếng). Việc chỉ làm “02” bản tổng cộng cho 3 ngôn ngữ là không khả thi về mặt vật lý (trừ khi đóng quyển chung).	
	- Tại điểm d, mục 2.2: “<i>quảng bá về văn hóa, truyền thống và</i>	

		<i>con người giữa Hai bên với bên còn lại". Cụm từ "giữa Hai bên với bên còn lại" tôi nghĩa và thừa thãi.</i>	
		- Tại mục 2.1 (Nhận thức chung), điểm e nói về " <i>trao đổi chuyên gia, quản lý nước, vệ sinh...</i> ". Nội dung này khá chi tiết và mang tính kỹ thuật, phù hợp hơn nếu đưa vào mục 2.2 (Các nội dung hợp tác cụ thể) thay vì nằm ở phần " <i>Nhận thức chung</i> ".	
5	Trung tâm Xúc tiến Đầu tư, Thương mại và Du lịch	1. Tại mục 2. Đề nghị bổ sung thêm từ "đầu tư" thành: "Hai Bên tham gia hợp tác trong các lĩnh vực: Giáo dục, Y tế, Văn hóa, Thể thao và Du lịch, Đầu tư, Thương mại, Kinh tế - Xã hội, Giao thông. Phù hợp với chính sách của Chính phủ mỗi bên, pháp luật trong nước và các nghĩa vụ quốc tế."	Sở Ngoại vụ đã tiếp thu, chỉnh sửa
		2. Tại mục 2; 2.1; c. Đề nghị bổ sung thêm: Tiếp tục đẩy mạnh hoạt động xúc tiến đầu tư, thương mại và du lịch. Khảo sát thị trường, thúc đẩy hoạt động xuất nhập khẩu và trao đổi hàng hóa giữa hai bên. Thúc đẩy đầu tư, thương mại và du lịch. Thường xuyên tổ chức tuyên truyền, quảng bá, tạo điều kiện để các doanh nghiệp tham gia hội chợ, triển lãm, hội nghị, hội thảo... giới thiệu, kết nối và tiêu thụ sản phẩm, giới thiệu các tour, tuyến, các sản phẩm du lịch tại các sự kiện do hai bên phối hợp tổ chức.	
		3. Tại mục 2; 2; a. Khuyến khích và tạo điều kiện để các đoàn công tác, các doanh nghiệp sang nghiên cứu, khảo sát, tổ chức các tour du lịch tại tỉnh Điện Biên, tỉnh Chiềng-Rai và các địa bàn có tiềm năng. Đề nghị sửa từ "tua" thành từ "tour".	
		4. Tại mục 5 ý thứ 3. Đề nghị bổ sung thêm từ: Thỏa thuận này	

		được ký thành hai bản tại tỉnh Điện Biên, nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam vào ngày ... tháng ... năm 2026, được viết bằng tiếng Thái Lan, tiếng Việt và tiếng Anh. Làm thành hai (02) bản, mỗi bên giữ một (01) bản. Trong trường hợp có sự khác biệt về cách hiểu, bản tiếng Anh sẽ được sử dụng.	
		5. Đề nghị rà soát các lỗi chính tả, các lỗi chấm câu cho phù hợp.	